

# E4 - Happy Smile

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04] YK**

Everything is going well.

**[00:06] Tendo**

What? You get it, don't you?

**[00:08] SJ**

No, I don't get it.

**[00:10] YK**

Going... well?

**[00:12] Tendo**

There aren't any autographs  
easier to read than this!

**[00:14] Sakuraba**

It's not easy at all.

**[00:16] Sakuraba**

Why is there a need to write  
*TEN* under your last name?

**[00:19] Tendo**

It's *TERU*!

**[00:22] Tendo**

Look at you, such a flamboyant signature!

**[00:25] Tendo**

This isn't a medical sheet!

**[00:27] Kashiwagi**

Calm down...

**[00:27] Sakuraba**

What?!

**[00:30] Kashiwagi**

I like both of your signatures.

It shows what kind of person you are.

**[00:34] Tendo**

Then let's ask Minori-san to  
see whose signature is better!

**[00:40] Kashiwagi**

True, Minori-san knows a lot about idols.

**[00:42] Sakuraba**

Do whatever you want.

Though it's obvious what he'll say.

**[00:46] Tendo**

What?!

**[00:48] ---**

Say that again!

**[00:48] YK**

Did something happen at the signing event?

**[00:51] Kashiwagi**

Seems like they didn't like  
each other's signatures.

**[00:54] YK**

I see.

**[00:55] Kashiwagi**

Speaking of which, what  
is Minori-san doing today?

**[00:58] YK**

Oh, the members of Beit are...

**[01:02] WM**

Flowers will answer your expectations  
if you shower them with love.

**[01:07] WM**

I need to work harder like these flowers.

**[01:10] P**

Touch my finger if you want a balloon!

**[01:12] Children**

Me!

**[01:17] P**

Everyone's smiling. I am smiling.

**[01:20] P**

There's a lot of smiles. I am so happy!

**[01:24] TK**

Welcome!

**[01:29] TK**

Would you like to have your bento heated up?

**[03:02] TK**

Oh, I don't actually have to heat it up.

**[03:04] K**

Cut!

**[03:06] K**

Let's try that again.

**[03:08] TK**

Sorry, it's a habit.

**[03:10] K**

No, don't worry about it. It looked natural.

**[03:13] K**

Just a bit more of a smile, maybe.

**[03:16] TK**

Smile... I understand.

**[03:19] WM**

Kyouji, relax your shoulders!

**[03:22] P**

It's important to relax!

**[03:24] Producer**

Everyone's full of energy today.

**[03:27] WM**

Of course.

**SIGN** [Script] Fukagawa Hachiman Shopping District Introduction Video

**[03:28] WM**

It's the first introduction  
video for the shopping district.

**[03:31] WM**

This place is very important to us.

**[03:34] P**

Minori, help! Kyouji's cheeks are twitching!

**[03:38] WM**

Huh? Kyouji?

**[03:40] TK**

L-Like this?

**[03:41] K**

No, no! Like you're having fun!

**[03:44] TK**

But how?

**[03:47] P**

What should we do?

**[03:49] WM**

Kyouji isn't very good with smiling. Hmm...

**[03:53] WM**

Oh, I know!

**[04:00] K**

I see.

**[04:01] K**

This is a good idea. It conveys  
how serious he is about his work.

**[04:05] WM**

A dignified expression suits Kyouji.

**[04:07] TK**

Is that right?

**[04:09] K**

Okay, Kyouji-kun is good now!  
Let's move onto the next scene.

**[04:14] WM/P**

We'd like to introduce the  
owner of the flower shop!

**SIGN** Chinese Medicine

**[04:17] ---**

Wow, these sunflowers sure are pretty.

**[04:19] TK**

Smile, huh?

**[04:20] Fish**

Oh! It's starting to come together.

**[04:23] Meat**

Well, we have to give it our all.

**[04:26] Meat**

Especially since they're constructing a giant shopping mall nearby.

**[04:29] Fish**

Ah, isn't that Takajou Corporation?

**SIGN** Takajou

**[04:35] ---**

Well then, let's take a look inside the shop.

**[04:44] Staff**

Thank you for your hard work!

**[04:47] WM**

Here, from the producer.

**[04:49] P**

Tuna mayo! Thanks for the food!

**[04:55] WM**

Here, dried bonito.

**[04:58] TK**

Thanks.

**[05:00] TK**

What?

**[05:02] WM**

Just wondering if you would ask me if I wanted my food heated up or not.

**[05:07] TK**

Wha-?

**[05:08] P**

Oh! Me, too! Heat it up for me, Kyouji!

**[05:12] TK**

Wait... Cut me some slack, you two.

**[05:18] WM**

That's a lot of stuff.

**[05:21] Producer**

I received these from people at the shopping district.

**[05:23] Producer**

They asked to take care of you three.

**[05:27] Producer**

You guys were close even before  
I scouted you three, right?

**[05:31] P**

Yeah! One day I was in my costume...

**[05:34] P**

...and was looking at the  
flowers, Minori talked to me!

**[05:37] WM**

Eh!?

**[05:38] P**

*H-Hungry...*

**[05:42] WM**

That took me off guard.

**[05:43] TK**

Me, too. Minori-san brought over a frog and  
bought food from the convenience store.

**[05:48] WM**

It's quite a story.

**[05:51] Pierre**

Yeah!

**[05:52] Producer**

I-I see...

**[05:54] WM**

Yeah.

**[05:58] WM**

This place is where the three of us began.

**[06:05] Producer**

I'm back.

**[06:07] Tendo**

You must be tired.

**[06:08] Kashiwagi**

Welcome back!

**[06:09] Producer**

How was the signing event?

I'm sorry I couldn't drop by.

**[06:13] Sakuraba**

There wasn't a problem.

I did everything perfectly.

**[06:16] Tendo**

Though it's not decided who won yet.

**[06:19] Producer**

Won?

**[06:20] TK**

Hm? Are the members of Beit not with you?

**[06:24] Producer**

They said they're going to take a detour.

**[06:26] Producer**

Seems like there's a good takoyaki stand.

**[06:29] Kashiwagi**

Takoyaki...

**[06:31] Kashiwagi**

Oh!

**[06:32] Tendo**

Oh really, Tsubasa? Then why don't we go together after this?

**[06:37] Kashiwagi**

Yes, please!

**SIGN** Takobae

**SIGN** Takoyaki

**[06:43] P**

I really like food like this!

**[06:46] WM**

Be careful, it's really hot.

**[06:48] Pierre**

Okay.

**[06:51] TK**

Hot!

**[06:54] WM**

Didn't I just tell you?

**SIGN** Takajou Kyouji Nori Pierre

**[06:57] Owner**

Okay, it's perfect.

**[06:59] P**

Perfect!

**[07:01] WM**

It's a bit embarrassing when you put it up like that.

**[07:05] P**

What is this?

**SIGN** Fukugawa Hachiman Shrine Festival

**[07:06] Owner**

Oh, that? We're holding a festival this weekend.

**[07:10] P**

Festival!

**[07:11] P**

Woohoo!

**[07:12] WM**

It's already that time of the year.

**[07:15] P**

So, what is a festival?

**[07:17] TK**

You were excited even though you don't know what it is?

**[07:20] WM**

A festival is where you  
build things like a tower

**[07:22] WM**

or a stage at shrines,  
and you sing and dance.

**[07:25] WM**

Or open food stands.

**[07:27] TK**

It's an event where the locals come together.

**[07:31] Owner**

Well, I think the highlight is the Omikoshi.

**[07:34] Owner**

Everyone works together and  
goes heave ho, heave ho!

**[07:37] P**

Amazing! I want to see  
everyone working together!

**[07:42] Owner**

Is it your first festival, Pierre-kun?

**[07:44] P**

Yeah! I come from a different country.

**SIGN** Special Edition

**SIGN** Royal families around the world

**[07:48] Owner**

That's impressive! You're so young.

**[07:52] WM**

It would be great if a lot of  
people came to the festival.

**[07:55] Owner**

Yeah! They say it's a dangerous  
year for the shopping district,

**[07:59] Owner**

but we can't lose to the new shopping mall!

**[08:06] Producer**

Help out with the festival?

**[08:08] TK**

Uh... Yeah.

**[08:11] TK**

It's more like we want to help  
liven up the shopping district.

**[08:13] P**

Yeah! I'm going to make the festival  
fun! And fill it with smiles!

**[08:18] WM**

Everyone took care of us until now,  
so I want to return the favor.

**[08:21] WM**

Could we possibly participate  
in the festival as Beit?

**[08:24] P**

I want to carry the Omikoshi!

**[08:27] TK**

Please.

**[08:29] Producer**

I understand. Then let's do that.

**[08:33] P**

Yay!

**[08:34] WM**

Isn't it great, Kyouji?

**[08:36] TK**

Yeah.

**[08:37] Producer**

Then let me contact—

**[08:42] Producer**

Um...

**[08:44] P**

Don't get in our way!

**[08:46] Producer**

Is the SP against it?

**[08:51] WM**

So the problem is the Omikoshi.

**[08:53] P**

Heave ho! Heave ho!

**[08:55] WM**

They won't be able guard him.

**[08:57] Producer**

I-I see.

**[09:00] P**

All right. I'll just watch the Omikoshi.

**[09:03] Producer**

Pierre-kun...

**[09:05] P**

So it's okay, right?

**[09:08] P**

Please?

**[09:14] P**

Yay!

**[09:16] WM**

Hehe, good for you.

**[09:18] Producer**

Then let's-

**[09:19] IS**

Wait a moment!

**[09:21] IS**

My fun-o-meter keeps going  
up and up! What's happening?

**[09:25] AH**

Is there a festival?

**[09:27] WH**

Can we attend, too?!

**[09:29] FJ**

You shouldn't bother them. I'm sorry.

**[09:32] SN**

I'm sorry...

**[09:34] WM**

It's okay. Want to do it together?

**[09:36] TK**

They did say they wanted young  
people to come to the festival.

**[09:41] P**

Young people, young people!

**[09:43] WH/IS/AH**

So that means...

**[09:44] Producer**

I'll ask if everyone can participate.

**[09:48] WH**

Yeah!

**[09:48] IS**

We did it!

**[09:48] AH**

Woohoo!

**[09:49] SN**

Festival...

**[09:52] IS**

Let's Bon dance!

**[09:54] IS**

It's on the rocks!

**[09:56] P**

Wow, it's sparkling!

**[09:59] WM**

Let's Bon dance?

**[10:00] TK**

On the rocks?

**[10:02] IS**

Yay!

**[10:03] IS**

Up and up!

**[10:05] P**

Up and up!

**[10:06] WM**

At least I feel the energy.

**[10:08] IS**

Yeah, yeah! In times like this,  
it should be extra flashy!

**[10:12] FJ**

I don't get it...

**[10:14] IS**

What?!

**[10:14] IS**

I swear you'll be pumped, too!

**[10:18] TK**

Well, we were thinking of just  
having a concert and a talk show.

**[10:22] TK**

Right, Minori-san?

**[10:23] WM**

Bon dance... Sounds like it'll be fun.

**[10:26] TK**

Wh... For real?

**[10:31] P**

Up and up!

**[10:32] TK**

Pierre, you've been infected.

**[10:35] WM**

Next weekend will be exciting.

**[10:37] P**

Oh! What are we going to wear?

**[10:39] WM**

Oh right, I forgot.

**[10:43] WM**

Well, if it's a festival, maybe a loincloth?

**[10:46] TK**

No, that's a bit...

**[10:49] P**

Oh, what was the taiko drummer  
person in the poster wearing?

**[10:53] WM**

Oh, that's a *happi*.

**[10:55] P**

Happi?

**[10:56] WM**

It's a traditional Japanese outfit  
that's often worn during festivals.

**[11:01] TK**

I think everyone at the shopping  
district is wearing one.

**[11:05] P**

Festival... Everyone... Together...

**[11:10] P**

I want to wear a happi!

To be unified is very good!

**[11:15] TK**

Pierre...

**[11:16] WM**

Happi? That sounds good.

**[11:18] P**

Yeah! Happy, happy happi! Happippi!

**[11:22] TK**

What the heck is that?

**[11:23] WM**

You, too, Kyouji. Happippi!

**[11:27] TK**

Happippi...

**[11:30] P**

Woohoo!

**SIGN** Takajou Shopping Mall

**SIGN** Opening next spring

**[11:46] WM**

Hey, Kyouji.

**[11:47] WM**

Don't—

**[11:48] TK**

Minori-san.

**[11:49] TK**

For the festival, shouldn't we think  
about what to talk about beforehand?

**[11:55] TK**

What songs to sing, and in what order...

**[11:58] TK**

There's quite a bit we should figure out.

**[12:02] WM**

That's true.

**[12:04] TK**

It might be a lot to take on, but I'm looking  
forward to the festival quite a bit.

**[12:09] TK**

When I was a kid, I wasn't  
allowed to go to the festival

**[12:11] TK**

because my parents said it was too dangerous.

**[12:13] TK**

I'm really looking forward to it, so...

**[12:18] TK**

It'll be fine.

**[12:28] Dad**

*You're a failure.*

**SIGN** Grade 4 Math Test - 95 Points

**[12:31] Dad**

*You always disappoint me.*

**[12:33] Dad**

*How much shame do you plan  
on bringing upon our family?*

**[12:42] Bro**

*Are you going to run away?*

**[12:44] TK**

*No! But if I stay here, I'll...*

**[12:46] Siblings**

*You'll be nothing but a loser if you run away.*

**[12:49] TK**

*You will never understand how I feel!*

**[12:51] TK**

*I don't need to rely on this house.*

**[12:54] TK**

*I'll move forward on my own!*

**[13:05] K**

Man, I can't believe Beit will  
participate in the festival!

**SIGN** Headquarters

**[13:09] WM**

As members of the shopping  
district, we should be helping.

**[13:17] K**

We got so excited that we made this!

**SIGN** Last minute addition! Our own shopping district's big stars Beit! & HighxJoker

**[13:20] P**

Wow!

**[13:21] TK**

Big stars...

**[13:23] WM**

Thank you very much.

**[13:24] Producer**

Then I'll continue my meeting with the chairperson.

**[13:29] WM**

Understood.

**[13:30] TK**

Then, let's go see the stage together.

**[13:33] WM**

Yeah, and also a bit of... Right?

**[13:35] P**

Right!

**[13:37] TK**

Right?

**[13:40] P**

Woohoo!

**[14:13] P**

Whoa, so fluffy!

**[14:21] P**

There are so many pretty fish!

**[14:23] WM**

They're goldfish.

**[14:25] P**

Goldfish!

**[14:29] KK**

Goldfish scooping. Guess I'll  
stop by after the tea party.

**[14:37] P**

Hey, what's that? It's so cute!

**[14:40] TK**

That's Don-chan.

**[14:42] P**

Don-chan!

**[14:43] WM**

A shooting booth. How nostalgic.

**SIGN** Takoyaki - Taiyaki

**[14:46] WM**

Why don't we do this after  
we're done with the concert?

**[14:49] P**

Okay! Oh!

**[14:53] Staff A**

Huh, they should've been here.

**[14:56] P**

You can't find the happi?

**[14:58] Staff A**

Hmm...

**[14:59] Staff B**

Are you looking for the happi?

**[15:01] Staff A**

Yeah.

**[15:02] Staff B**

I put those in the storage behind  
the shrine along with the extras.

**[15:07] P**

I'm going to go get them! Leave it to me!

**[15:10] TK**

Leave it to you? Why?

**[15:11] P**

Everyone's working hard,

**[15:14] P**

so I'm also going to work hard!

**[15:17] TK**

Pierre...

**[15:19] WM**

Mister, do you mind?

**[15:21] Staff A**

Not at all, it'll be great if you can help!

**[15:24] P**

Okay! You guys wait for me, too!

**[15:28] P**

I'm off!

**[15:30] TK**

Tell us if you get confused, okay?

**[15:32] WM**

We'll be waiting at the stage!

**[15:36] Mob**

Heave ho! Heave ho! Heave ho! Heave ho!

**[15:43] NK**

Bling bling! Seems like I can find some materials for an interesting story here!

**[15:51] P**

I found it! Matching happi!

**SIGN** Kigurumi Kingdom

**[16:04] P**

Don-chan!

**[16:06] P**

So big!

**[16:08] P**

Oomph!

**[16:12] P**

So soft!

**[16:15] P**

What are you called?

**[16:18] P**

Eh?!

**[16:20] P**

Oh no.

**[16:25] P**

No!

**[16:28] WM**

Wow, it's amazing.

**[16:30] TK**

Yeah.

**[16:31] WM**

This is where we'll sing, huh? I'm excited.

**[16:33] TK**

Yeah.

**[16:37] WM**

What happened?

**[16:40] WM**

Pierre is missing?!

**[16:43] P**

Please stop! I'm here!

**[16:47] P**

What should I do?

**[16:48] WM**

Pierre!

**SIGN** Fukugawa Hachiman Shrine

**SIGN** Pierre

**[17:02] Producer**

Pierre-kun...

**[17:03] TK**

Pierre!

**[17:06] TK**

Where did you go?

**[17:10] Producer**

Kyouji-kun!

**[17:11] TK**

Where's Pierre?

**[17:12] Producer**

We haven't found him yet.

**[17:14] WM**

He's not answering his cell phone, either.

**[17:22] WM**

They're saying he must've been kidnapped.

**[17:25] Producer**

Kidnapped?!

**[17:27] WM**

Pierre's country is in an  
unstable state of affairs, so...

**[17:31] Producer**

Let's contact the police—

**[17:33] TK**

No, wait a moment.

**[17:34] TK**

Even if he was kidnapped, we'll put Pierre  
in danger if we act without thinking.

**[17:39] TK**

If this becomes a serious issue, the  
festival might even be canceled.

**[17:42] Producer**

But...

**[17:44] TK**

Producer, can you give me some time, please?

**[17:50] Producer**

Kyouji-kun...

**[17:52] Producer**

I understand.

**[17:53] Producer**

We'll search a bit more.

**[17:57] WM**

Kyouji.

**[17:58] TK**

Will you hear me out?

**[18:01] WM**

Are you serious?

**[18:02] WM**

That you're going to beg your father...

**[18:05] TK**

If we get help from the Takajou Corporation,

**[18:07] TK**

they should be able to mobilize the police  
with consideration for our circumstances.

**[18:11] TK**

They're really good at that kind of thing.

**[18:14] WM**

But haven't you always...

**[18:16] TK**

That's my own problem.

**[18:20] TK**

I left the house.

**[18:22] TK**

I'd decided I wouldn't have  
anything to do with them.

**[18:27] TK**

But...

**[18:28] TK**

But, more than anything,

**[18:30] TK**

I want to protect Pierre's smile  
and his feelings for the festival.

**[18:36] WM**

Kyouji...

**[18:48] TK**

Yes?

**[18:49] P**

*Help me!*

**[18:50] TK**

Pierre?!

**[18:51] P**

Kyouji!

**[18:52] TK**

*Are you all right, Pierre?!*

**[18:54] WM**

*Where are you right now?!*

**[18:56] P**

I...

**[18:57] P**

I made a mistake...

**[19:03] TK**

There's only two hours  
left until the concert!

**[19:05] WM**

Leave it to me!

**[19:08] TK**

Um, please drive safe!

**[19:10] WM**

Of course!

**[19:11] WM**

Safe and swift!

**[19:22] IS**

What happened?

**[19:24] AH**

To suddenly tell us to come here...

**[19:26] Producer**

I have a favor to ask you guys.

**[19:31] AS**

Look at that! That's sharp cornering!

**[19:34] KG**

Like a whirlwind, as quick as lightning!  
He's not an ordinary person.

**[19:38] AS**

I'm electrified!

**[19:39] Nyako**

Meow!

**[19:45] Child**

Mommy, buy me ice cream!

**[19:47] Mom**

Please, don't run!

**[19:58] TK**

Pierre!

**[20:02] P**

Everyone!

**[20:03] TK/WM**

Pierre!

**[20:05] P**

Kyouji! Minori!

**[20:07] WM**

Sorry we made you wait, Pierre!

**[20:09] TK**

So glad you're safe!

**[20:12] P**

I'm so sorry.

**[20:14] P**

I was trying to deliver the happi to you,

**[20:18] P**

but I made a mistake...

**[20:22] TK**

It's properly delivered.

**[20:25] TK**

Thank you.

**[20:28] P**

Kyouji...

**[20:30] P**

Kyouji, you smiled!

**[20:33] TK**

Was I smiling?

**[20:35] P**

Yeah!

**[20:36] TK**

I see...

**[20:43] TK**

He fell asleep.

**[20:45] WM**

Kyouji.

**[20:47] WM**

Thanks for earlier.

**[20:49] WM**

About your family.

**[20:53] TK**

It's nothing. I'm surprised myself.

**[20:57] TK**

I didn't have any hesitation, so...

**[21:00] TK**

For the longest time, I only had so many choices in that house.

**[21:05] TK**

I've experienced so many failures and regrets on the path laid out for me.

**[21:10] TK**

I was so lost.

**[21:13] TK**

But now...

**[21:14] TK**

...I'm walking my own path.

**[21:17] TK**

That's because I was able to meet you two.

**[21:25] WM**

Let's continue to do our best,  
with the three of us.

**[21:31] P**

Heave ho...

**[21:35] TK**

Yeah.

**SIGN** Cotton Candy

**[21:40] HS**

It's a wonderful sight, a wonderful sight.

**[21:45] HS**

Guess I'll for forget about the  
transient world and enjoy myself.

**[21:55] P**

Guys!

**[21:57] IS**

Pierre-chi!

**[22:00] IS**

We were worried!

**[22:03] P**

I'm sorry.

**[22:04] TK**

Sorry we took so long.

**[22:06] FJ**

No worries. Glad you made it back on time.

**[22:08] WM**

Thanks everyone.

**[22:10] FJ**

We have a huge audience!

**[22:12] Producer**

Then everyone, I'll leave  
the rest in your hands.

**[22:20] P**

Kyouji, Minori!

**[22:22] P**

We're going to deliver to  
everyone... a happy smile!

**[22:27] WM**

You're right. Happy Smile!

**[22:30] TK**

Everyone, h-happy smile...

**[22:34] P**

Woohoo!

**SIGN** Episode 5

**SIGN** Teachers, be ambitious!

---

Revision #1

Created 2024-01-02 20:00:30 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 20:00:32 UTC by whimsee